

# ŠTA JE PROJEKAT PRAVDA I RATNI ZLOČINI?

## MKSJ pokreće važan projekat očuvanja svog naslijeđa u regionu

**P**rojekat Pravda i ratni zločini (WCJP) ima za cilj da omogući transfer znanja i materijala sa MKSJ-a pravnim stručnjacima u bivšoj Jugoslaviji i time poboljša sposobnost pravosuđa u tom regionu da vodi složene postupke vezane za ratne zločine.

Ovaj projekat, vrijedan četiri miliona eura, koji finansira Evropska unija, provede MKSJ u saradnji s Kancelarijom za demokratske institucije i ljudska prava Organizacije za evropsku bezbjednost i saradnju (OEBS/ODIHR), Međuregionalnim istraživačkim institutom Ujedinjenih nacija za zločine i pravdu (UNICRI) i misijama OEBS-a u regionu.

Aktivnosti obuhvaćene ovim projektom uključuju izradu najmanje 60.000 strana transkripata sudskih postupaka pred MKSJ-om na lokalnim jezicima (bosanski, hrvatski, odnosno srpski), prevođenje 175.000 riječi iz baze podataka Sudska praksa Žalbenog vijeća MKSJ-a (ACCLRT) i razvoj nastavnih programa o međunarodnom krivičnom i humanitarnom pravu. Pored toga, ovaj projekat ima za cilj da se poveća broj ljudi koji će se baviti predmetima za ratne zločine u regionu, izradi priručnik najbolje prakse za advokate odbrane i održe sastanci kolega iz nacionalnih pravosudnih institucija i predstavnika MKSJ-a.



Predsjednik Robinson je održao uvodno izlaganje na predstavljanju projekta Pravda i ratni zločini u Apelacionom sudu u Beogradu, 28. septembra 2010.

Sve komponente ovog projekta osmišljene su na osnovu povratnih informacija o preostalim potrebama koje su dostavili pravni stručnjaci iz regiona. Pomoć će biti pružena na način koji su nacionalne vlasti identifikovale kao najprihvatljiviji kako bi se dala podrška preuzimanju u nacionalno vlasništvo i dobili održivi rezultati. Gabrielle McIntyre iz Kabineta predsjednika vodi ovaj projekat na MKSJ-u, dok je Diane Brown, vršilac dužnosti savjetnika za pitanja naslijeđa MKSJ-a osoba zadužena za ovaj projekat pri MKSJ-u. Tri komponente ovog projekta, povjerene MKSJ vodi Linda Murnane, šef Odsjeka za organizaciju i podršku rada sudnica uz pomoć voditeljice projekta, Helene Eggleston.

### NA VRIJEME

#### Dostavljanje transkripata regionalnim partnerima

→ 5. novembar 2010  
Hitan zahtjev vlasti Srbije

→ 12. novembar 2010  
Hitni zahtjevi vlasti BiH i Hrvatske

→ 6. decembar 2010  
Dodatni zahtjevi iz Hrvatske, Srbije i BiH

#### Obuka pravnih stručnjaka

→ 22. i 23. novembar 2010

Probni ciklus obuke pravnih stručnjaka na Pravosudnoj akademiji u Beogradu, Srbija

→ 2. i 3. decembar 2010  
Probni ciklus obuke pravnih stručnjaka u Centru za edukaciju sudija i tužilaca u Sarajevu, BiH

→ 13. i 14. januar 2011  
Probni ciklus obuke pravnih stručnjaka na Pravosudnoj akademiji u Zagrebu, Hrvatska

“



Velika sredstva koja je Evropska unija obezbijedila za finansiranje projekata vezanih za specifične potrebe koje su identifikovali pravni stručnjaci iz regiona značajno su ubrzala proces transfera znanja”, izjavila je Linda Murnane, šef Odsjeka za organizaciju i podršku rada sudnica. “Timski rad koji je projektni tim MKSJ-a već ostvario na provođenju onih dijelova projekta koji su nama povjereni je inspirativan. Angažovanom osoblju stalo je do ovog projekta i ono je posvećeno njegovom uspješnom okončanju.”

”

## Promocija projekta i prvi sastanak kolega održani su u Beogradu

Zvanična promocija projekta *Pravda i ratni zločini* održana je 28. i 29. septembra 2010. u Apelacionom sudu u Beogradu.

U svom uvodnom izlaganju na promociji, sudija Patrick Robinson, predsjednik MKSJ-a, naglasio je važnost učvršćivanja partnerstva između MKSJ-a i njegovih regionalnih partnera kroz razmjenu iskustava i transfer znanja kao načina

za doprinošenje postizanju pravde, mira i vladavine prava u bivšoj Jugoslaviji.



Paralelno s promocijom projekta, održani su sastanci kolega, sudija sa MKSJ-a i iz regiona. Predsjednik Robinson, sudija Carmel Agius, sudija Howard Morrison i sudija Fausto Pocar sastali su se sa sudijama nacionalnih sudova kako bi razmijenili iskustva u presuđivanju u predmetima za ratne zločine.

## Obuka pravnih stručnjaka

Prvi ciklus obuke za pravne stručnjake zakazan za 22. i 23. novembar 2010.

**T**im MKSJ-a za pravnu obuku održaće prvi ciklus obuke pravnih stručnjaka u regionu 22. i 23. novembra 2010. na Pravosudnoj akademiji u Beogradu.

Ciljni polaznici biće pravници iz tužilaštava, pomoćno osoblje i odabrani pojedinci iz raznih državnih sudova angažovani na postupcima za ratne zločine koji se vode na teritoriji bivše Jugoslavije. Regionalni koordinatori ODIHR-a su u stalnom kontaktu s relevantnim institucijama i pravnicima koji bi mogli biti zainteresovani za pohađanje ove obuke.

Obuka će obuhvatiti korisne informacije i materijale koji su dostupni na veb-sajtu MKSJ-a, uključujući i ciklus obuke o tome kako vršiti pretrage baza podataka *Sudski spisi MKSJ-a* i *Sudska praksa Žalbenog vijeća*, kao i kako poslati zahtjev za pravnu pomoć ili za izmjenu zaštitnih mjera u skladu s pravilom 75 (H) Pravilnika o postupku i dokazima.

Ovaj proces će obezbijediti da institucionalno znanje i specijalizovane vještine budu preneseni s MKSJ-a na pravne sisteme u regionu.

## Prijevod baze podataka ACCLRT

Baza podataka *Sudska praksa Žalbenog vijeća* (ACCLRT) sadrži sažetke većine najznačajnijih odluka i presuda koje je Žalbeno vijeće MKSJ-a i MKSR-a donijelo od 2005. godine. U sklopu ovog projekta, 175.000 riječi iz ove baze podataka biće prevedeno i postavljeno na veb-sajt MKSJ-a do jula 2011. godine. Time će informacije sadržane u bazi podataka ACCLRT postati dostupne na bosanskom, hrvatskom ili srpskom jeziku pravnim stručnjacima i široj javnosti u regionu.

Baza podataka ACCLRT dostupna je na stranici Pravna biblioteka na veb-sajtu Međunarodnog suda  
[www.icty.org](http://www.icty.org)

## ČINJENICE i BROJKE

**8,500** Ukupan broj stranica transkribovanog audio-materijala sa rasprava pred MKSJ, izrađenih do 31. oktobra 2010.

**20** Ukupan broj osoba trenutno zaposlenih na projektu transkribovanja na bosanski, hrvatski ili srpski u Haagu i u kancelarijama u Sarajevu i Zagrebu

**175,000** Broj riječi u bazi podataka *Sudska praksa Žalbenog vijeća* koji treba prevesti u sklopu projekta Pravda i ratni zločini, što će obaviti spoljni saradnici za prevodjenje

**18** Mjeseci trajanja projekta *Pravda i ratni zločini*, koji se završava 31. oktobra 2011.

**14** Ukupan broj aktivnosti koje će biti preduzete u sklopu projekta *Pravda i ratni zločini* tokom osamnaest mjeseci njegovog trajanja

## Izrada transkripata na B/H/S-u

Prvi transkripti dostavljeni

**M**KSJ, u sklopu ovog projekta, priprema transkripte najvažnijih sudskih postupaka na bosanskom, hrvatskom ili srpskom. Očekuje se da će se na taj način pravnim stručnjacima u regionu omogućiti lakši pristup i korišćenje svjedočenja datim pred MKSJ-om.

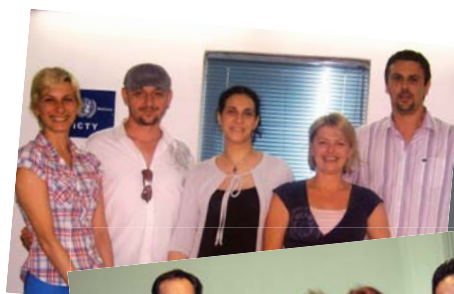
MKSJ je 8. oktobra 2010. dostavio prvu seriju transkripata sa suđenja na jezicima regiona hrvatskim vlastima. Nakon hitnog zahtjeva hrvatskih vlasti, projektni tim je uspio da dostavi šest kompletnih transkripata sa šest javnih pretraga pred MKSJ-om, na ukupno 500 stranica. Daljnji transkripti koje su zatražili regionalni pravosudni organi biće uskoro dostavljeni vlastima u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj i Srbiji, kao prioritet. Sljedeća dostava prioritarnih transkripata srpskim vlastima predviđena je za 5. novembar 2010.

Izrada transkripata sudskih postupaka pred MKSJ-om na bosanskom, hrvatskom ili srpskom u sklopu ovog projekta počela je u julu ove godine i trajeće do novembra 2011. godine.

### Tim "sa slušalicama" koji izrađuje transkripte

Cijeli tim za transkribovanje je prošao obuku koja je organizovana od 13. do 17. septembra i koju je proveo tim za transkribovanje Fonda za humanitarno

pravo koji ima veliko iskustvo u izradi transkripata javnih pretraga u postupcima pred MKSJ-om na bosanskom, hrvatskom ili srpskom.



Sarajevo



Haag



Zagreb

Bilten br. 1 - novembar 2010.  
Bilten projekta *Pravda i ratni zločini* je publikacija MKSJ-a

**Urednici:** Helena Eggleston, Nerma Jelačić, Matthew Pountney

**Saradnici:** Tim za transkribovanje na bosanski, hrvatski ili srpski

**Prijevod:** Petar Dubljević

**Dizajn, grafička obrada i štampa:**

Leslie Hondelbrink-Hermer, Franklin Kereway

Pratite najnovije događaje u vezi s projektom *Pravda i ratni zločini* na Twitteru i YouTubeu



[www.icty.org/sections/Outreach/CapacityBuilding](http://www.icty.org/sections/Outreach/CapacityBuilding)

**Sarajevski** tim za transkribovanje je vrlo efikasna grupa u sastavu (na fotografiji s lijeva na desno): Merri Teklić, Dejan Stanojević, Maja Milenković, Nataša Kršulj i Amir Zenunović.

U **Haagu** imamo momčad od pet članova, uključujući (na fotografiji s lijeva na desno) Nihad Trgo, Denis Kulenović, Rizah Kurti i Denis Turohan, a predvode ga koordinatorke projekta, Helena Eggleston i Lidia Becker. (Toshe Mitev nije na fotografiji).

**Zagrebačka** kancelarija se može pohvaliti ženskom zastupljenošću u izradi transkripata (na fotografiji s lijeva na desno): posljednji red: Irma Suljagić, Monika Begović (administrativni referent), srednji red: Slavica Košća-Vrlazić, Suzana Szabo, Aneta Kawauchi, prednji red: Zdenka Dodig, Nataša Čakić-Galešić i Josipa Gašparić. (Na fotografiji se ne nalazi Jasminka Šturlić).